

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VII

No. 19 - 11 July 1954

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.
(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor, room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS : only half-yearly ; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene . . 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10 ; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone : 29701, 29794 ext. 110 ; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs. Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 65

EXTENSION OF AGRICULTURAL CONTRACTS — AMENDMENT TO ORDER N. 167/1952

WHEREAS it is considered necessary to amend Order No. 167, dated 25 September 1952, concerning the extension of agricultural contracts, as further extended by Order No. 131 dated 23 November 1953, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

O R D E R :

ARTICLE I

After Article II of Order No. 167, dated 25 September 1952, there shall be inserted the following :

„ARTICLE II-A

„The execution of orders of eviction („sentenze di sfratto“) relating to a given agricultural year shall remain suspended until the end of the subsequent agricultural year.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1 October 1952.

Dated at TRIESTE, this 2nd day of July 1954.

F. C. LOUGH

Lt. Colonel JAGC

Chief of Staff

for **T. J. W. WINTERTON**

Major General

Zone Commander

Ref. : LD/A/54/68

Notice No. 34

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY FORWARDING AND SHIPPING AGENCIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by forwarding and shipping agencies not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 28 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 maggio 1953, si intende prorogata sino al 31 gennaio 1955, con le modificazioni indicate in appresso.

ARTICOLO 2

A partire dall'1 giugno 1954, il trattamento economico salariale del personale con qualifica non impiegatizia, rimane definito dalla tabella che segue:

Categorie	Ore 8	Ore 9	Ore 10
CATEGORIA A			
Conducenti di motobarche	—	—	741.—
Conducenti natanti azionati a propulsione meccanica	—	—	741.—
Gruisti	605.—	—	—
Trattoristi	—	667.—	—
Autisti conducenti autotreni o autoveicoli di portata superiore ai 35 q.li	—	649.—	721.—
CATEGORIA B			
Altri autisti esclusi quelli indicati alle categ. A) e C) ..	—	620.—	630.—
Capisquadra	610.—	—	—
Magazzinieri con mansioni non impiegatizie	610.—	—	—
Pesatori, falegnami, bottai, muratori, elettricisti	610.—	—	—
CATEGORIA C			
Autisti di autocarri elettrici	—	517.—	—
Motocarristi	—	517.—	—
Conducenti carrelli elettrici	—	517.—	—
Stivatori, imballatori, spuntatori	511.—	—	—
Cocchieri	—	517.—	—
Chiattaioli, barcaioi	—	517.—	—
Fattorini addetti alla presa e consegna	—	517.—	—
Guardiani notturni, pompieri, uscieri, portinai	—	—	567.—
Cassai, controllori e campionisti	511.—	—	—

CATEGORIA D	Ore 8	Ore 9	Ore 10
Facchini, braccianti	470.—	—	—
Fattorini di magazzino, fattorini d'ufficio	—	475.—	—
Guardiani diurni	—	—	495.—
Stallieri	—	—	495.—
Uomo di garage	—	475.—	—
Manovali	470.—	—	—
Fattorini addetti trasporti postali	—	475.—	—

CATEGORIA E

Personale custodia alla porta	—	—	490.—
-------------------------------------	---	---	-------

ARTICOLO 3

I minimi salariali previsti nell'articolo precedente s' intendono riferiti al personale di età superiore ai 20 anni. I lavoratori di età inferiore ai 20 anni avranno un salario ridotto come segue :

Lavoratori tra il 17.o e il 20.o anno di età	riduzione del 10%
Lavoratori sotto i 17 anni di età	„ „ 30%

Per quanto concerne il personale femminile, il salario previsto subirà una riduzione del 10%, semprechè la relativa mansione a parità di condizioni e di rendimento non sia tradizionalmente svolta da personale maschile.

ARTICOLO 4

A partire dalla stessa data prevista all'articolo 2, al personale normalmente incaricato della riscossione con responsabilità, di bollette, fatture, note ecc. di importo complessivo superiore a Lire 3.000 giornaliere, sarà corrisposta una speciale indennità della misura del 3% calcolata sulla retribuzione globale.

Qualora l'azienda richieda cauzione a garanzia, questa non potrà superare le lire 1.000 e i relativi interessi andranno a beneficio del lavoratore.

ARTICOLO 5

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore a quella prevista all'articolo 1, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente il personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 29 maggio 1954:

Il Presidente: F.to Nicolò Pase

I Componenti: F.to Riccardo Gropaiz, Francesco Ventura, Renato Corsi, Giuseppe Muslin

I Consulenti tecnici: F.to Giovanni Poli, Ruggero Tironi

Ratificato 11 giugno 1954: F.to Avv. Walter Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 6th day of July 1954.

Avv. W. LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/29

Notice No. 35

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL IN THE EMPLOY OF FIRMS RUNNING PETROL DISTRIBUTION SERVICES FOR MOTOR-CARS AND MOTORCYCLES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel in the employ of firms running petrol distribution services for motor-cars and motorcycles, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 47 sulla Gazzetta Ufficiale di data 1 agosto 1953, si intende prorogata sino al 30 aprile 1955, con le modificazioni in appresso indicate.

ARTICOLO 2

A partire dall' 1 giugno 1954, la misura dell' indennità di contingenza, per i lavoratori cui si riferisce il presente lodo, rimane definita dalla tabella che segue:

Personale addetto alle stazioni di servizio

Capo operaio	L. 90.30 orarie
Addetto al servizio lavatura e ingrassatura	L. 88.45 „
Addetto alla vendita sul piazzale	L. 4.200 settimanali

Personale addetto alle stazioni di rifornimento e ai chioschi

Addetto alla vendita sul piazzale	L. 4.200 settimanali
---	----------------------

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore a quella prevista all'art. 1, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente analoghe categorie di lavoratori.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 28 maggio 1954:

Il Presidente: F.to Ruggero Tironi

I Componenti: F.to Egone de Baseggio, Giovanni Poli, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: F.to Giovanni d' Elia, Egidio Furlan

Ratificato 11 giugno 1954: F.to Walter Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 6th day of July 1954.

Avv. W. LEVITUS

Acting Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/54/30

Notice No. 36

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY PRIVATE EDUCATIONAL INSTITUTES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by private educational institutes, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 46 sulla Gazzetta Ufficiale di data 1° agosto 1953, si intende prorogata sino al 30 aprile 1955, con la modificazione indicata nell'articolo che segue:

ARTICOLO 2

A partire dall'1 giugno 1954, la tabella dell'indennità di contingenza prevista nello articolo 3 del lodo citato in premessa, si intende sostituita dalla seguente.

Personale amministrativo	giorn.	mensile
Impiegati d'ordine	Uomini L. 685.—	L. 17.810.—
	Donne L. 592.—	L. 15.302.—
Personale non impiegatizio		
Bidelli e custodi	Uomini L. 577.—	L. 15.002.—
Donne di pulizia	Donne L. 558.—	L. 14.508.—

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, in data anteriore a quella prevista all'articolo 1, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente analoga categoria di lavoratori.

Letto, confermato e sottoscritto, Trieste 31 maggio 1954:

Il Presidente: F.to Egidio Furlan

I Componenti: F.to Adriano Vouch, Raoul Pacco, Renato Corsi, Guido Borzaghini

I Consulenti tecnici: F.to Nicolò Pase, Giovanni Poli

Ratificato 11 giugno 1954: F.to Walter Levitus, ff. Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 6th day of July 1954.

Avv. W. LEVITUS

Ref.: LD/C/54/31

Acting Chief, Department of Labour

Notice No. 37

COMPETITION FOR THE COMPILATION OF TEXT-BOOKS FOR SCHOOLS WITH SLOVENE TEACHING LANGUAGE

Notice is hereby given that the Office of Education, Allied Military Government, on 10 June 1954 has announced a competition for the compilation of the following text-books for the schools with Slovene teaching language of the Zone:

a) TEXT-BOOKS for ELEMENTARY SCHOOLS

Primer for 1st Class
Reading Book for 2nd Class
Reading Book for 5th Class
Arithmetic for 4th Class

b) TEXT-BOOKS for SECONDARY SCHOOLS

Grammar and Exercises in the Italian Language — II part — for Intermediate Schools and Professional Tuition Schools and Courses
Physics — II part — for Second Grade Intermediate Institutes
Geography — II part — for Intermediate Schools and Professional Tuition Schools and Courses
History of Philosophy for Second Grade Intermediate Institutes
Hygiene for Professional Tuition Schools and Courses
Slovene Grammar for Intermediate Schools
Exercises in the English language — I part — for Intermediate Schools

Competitors shall submit two typed copies of the text-books compiled by them to the Office of Education, Allied Military Government, Via del Pesce 4, by 12.00 hrs. on 30 September 1954.

The announcement of this competition may be seen by all persons concerned at the Office of Education, at the Office of the School Superintendent or at the Directions and Secretariates of the Schools concerned.

Dated at TRIESTE, this 8th day of July 1954.

Ref.: LD/C/54/32

GIUSEPPE FADDA
Chief, Office of Education

Notice No. 38

ADVISORY COMMITTEE TO „ISTITUTO NAZIONALE PER L'ASSICURAZIONE CONTRO LE MALATTIE“

1. — Notice is hereby given that, by measure dated 8 June 1954, the Chief, Department of Social Assistance, Allied Military Government, pursuant to Articles I, II and III of Order No. 156, dated 30 December 1953, has appointed an Advisory Committee to „Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie“.

2. — The following persons shall be members of the Advisory Committee to „I.N.A.M.“ :
- a) representing the workers :

Mr. Carlo BERNARD	}	Sector of Industry
Mr. Carlo CERNOVITZ		
Mr. Gianni GIURICIN		
Mr. Ernesto RADICH		
Mr. Amleto STARACE	}	Sector of Commerce
Mr. Salvatore BOTTEGHELLI		
Mr. Alceo LUCCHESI	—	Sector of Credit and Insurance
Mr. Mario GALLOPIN	—	Sector of Agriculture
Mr. Giuseppe MUSLIN		

- b) representing the employers :

Dr. Eng. Carlo BELTRAME	}	Sector of Industry
Dr. Domenico ROCCO		
Mr. Vittorio SUBAN		
Mr. Giuseppe DEI ROSSI	—	Sector of Commerce
Avv. Livio ZAY	—	Sector of Credit and Insurance
Dr. Eng. Oscar BRUNNER	—	Sector of Agriculture

- c) representing the Order of Physicians :

Prof. Guido MANNI

- d) 1) The Chief, Labour Inspectorate
2) The Provincial Physician
3) The Director of the local Office of „I.N.A.M.“ acting as Secretary.

Dated at TRIESTE, this 9th day of July 1954.

Ref. : LD/C/54/28

Prof. CARLO SCHIFFRER
Chief, Department of Social Assistance

CONTENTS

Order	Page
No. 65 Extension of agricultural contracts — Amendment to Order No. 167/1952	205
 Notice	
No. 34 Minimum wages for personnel employed by forwarding and shipping agencies	206
No. 35 Minimum wages for personnel in the employ of firms running petrol distribution services for motor-cars and motorcycles	208
No. 36 Minimum wages for personnel employed by private educational institutes	209
No. 37 Competition for the compilation of text-books for schools with Slovene teaching language	210
No. 38 Advisory Committee to „Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro le Malattie“	210